

Proverbes et énigmes wolof
cités dans le *Dictionnaire wolof-français*

de Mgr Kobès et du R.P. Abiven

publiés par Charles Becker, Victor Martin et Mohamed Mbodj

Kaolack
CNRS

janvier 1978
révision en octobre 2000

/p. I/ Nous avons rassemblé ici les proverbes mentionnés dans le *Dictionnaire volof-français*, de Mgr Kobès et du R.P. Abiven (Mission Catholique, Dakar, 1923 ; édition “revue et considérablement augmentée” du Dictionnaire de Kobès, par le R.P. Abiven. ¹

Dans la première partie, on a retenu tous les proverbes et énigmes qui sont cités comme tels par l’ouvrage, soit un total de 275 ; comme on le note, certains proverbes ou énigmes sont répétés à deux ou trois reprises. Par ailleurs, les citations sont faites selon l’ordre d’apparition dans le texte

Dans la seconde partie, on trouve certains proverbes, qui ne sont pas explicitement signalés comme tels, mais aussi certaines expressions ou affirmations de la sagesse populaire

Ce dépouillement du *Dictionnaire* de Kobès - Abiven a permis, comme on peut le constater, de faire une moisson abondante de proverbes et énigmes que nous comptons analyser et comparer aux proverbes publiés par l’abbé Boilat, dans sa *Grammaire woloffe* (*Grammaire de la langue wolofe*, Paris, Guilmoto, 1858, p. 372-391) et ses *Esquisses sénégalaises* (Paris, Bertrand, p. 345-357 en particulier), ainsi qu’à ceux qui se trouvent cités par un manuscrit inédit de la Bibliothèque Ste-Geneviève de Paris, publié par nos soins

Avec le présent recueil, et les autres documents, on dispose d’un *corpus* valable, qui permet de mettre en relief certains aspects de la civilisation wolof

Z E Z E Z

¹ Pour la retranscription des proverbes wolof, nous avons respecté l’orthographe du *Dictionnaire* même, à l’exception de :

- c qui remplace le caractère t avec deux points sous la lettre
- fi qui remplace le caractère g avec deux points sur la lettre
- j qui remplace le caractère d avec deux points sous la lettre
- à qui remplace le a spécifique employé pour le son sourd qui tient à la fois du a et du e (voir p. 1 du *Dictionnaire*).

Z E Z E Z

/p. 1/

1. Hasavân ây nà ci soj
Le basilic (plante) est mauvais pour le rhume (le guérit)
2. Béjin du jekà bopâ sah
La corne ne pousse pas avant la tête
3. Lu bérèf fètà-fèta, dal ci anda'm
Le pépin a beau sautiller (dans la casserole), il retombe toujours sur son compagnon
4. Bet du jôy lul lu mu ham
L'œil ne pleure que celui qu'il connaît
5. Bèy bi ñu yapà, vês nà mbus
Il est trop tard de faire un *mbus* avec la peau d'une chèvre dévorée (par un animal sauvage)
6. Mbot'a gen à begà ndoh, vandé mu tangà boku cà
Le crapaud aime beaucoup l'eau, mais non pas l'eau chaude
7. Bâlà ngâ fajan, fajal sa bopâ
Avant de faire le métier de guérir, guéris toi toi-même
8. Ku bôt buki, hâj bāv la
Qui porte une hyène sur le dos sera aboyé par les chiens (Qui se conduit mal en pâtira)
9. Congo'l golo lu mu bugal borom' tōl ?
Qu'importe au maître du champ la bouderie du singe ?
10. Gan yu baré bugalul mbâmsef
Le grand nombre d'hôtes importe peu à l'âne
11. Buki bâlà bâh mu yôy
Avant que l'hyène soit bonne, il faut qu'elle soit maigre
12. Lu béréf fétafétà, dal ci and'âm
Le pépin de melon d'eau a beau sautiller (dans la marmite), il retombe toujours sur son voisin (= le n° 3)
13. Am nà bât bu, dônté héhér, nga dalo ko
Il y a des paroles, si elles étaient des pagnes neufs, on s'en habillerait
14. Dāv, rav ci ngör là bokà
S'enfuir, s'échapper fait partie du courage
15. Bât u degà yombà nâ ham
La vérité est facile à connaître
16. Tabi cà'b tèn mātul à jemantu, sô vêsô degmal, lēgi nga dem
Tomber dans un puits n'a pas besoin d'être appris, quand tu auras franchi les poutres de l'orifice, tu iras tout seul

/p. 2/

17. Dekando bu bâh a gen mbokà mu soré
Un bon voisin vaut mieux qu'un parent éloigné
18. Baré dugup, fèké dévèn a ko gen
Etre encore en vie l'année prochaine vaut mieux que d'avoir beaucoup de mil
19. Dôm u jitlé du dôm
Le beau-fils n'est pas un fils
20. Su ñu la dōré ca béréb, bènèn yôn dô fà dèm

Si l'on vous bat dans un endroit, une autre fois vous n'y retournerez pas

21. Mbâm su dûfé nêh tan yà
Si l'âne est gras, il réjouit les vautours

22. Jarak mô di saha'm jabarânkât
Le malade est le grenier du médecin

23. Terâdi ègul janév
Tant qu'on se tourne et se retourne, étant couché, on n'est pas encore arrivé dans l'autre monde

24. Jâykât i yah jèmtil danév
Le marchand d'os n'ira jamais dans l'autre monde (pour vendre sa marchandise) ; car on suppose que l'autre monde n'est composé que d'ossements

25. Lu jarak boné-bon, mon nâ vakà niu
Quoique le malade soit très mal, il peut toujours étrangler un mort

26. Su dul kon jatà, juli ây
Sans la culotte, la prière (des marabouts) serait indécente

27. Jâtul mâtul à vah socèt
Inutile de dire à la sauterelle de se mettre les poings ou pattes sur les hanches

28. Ku sângô der, nà votu jégi safarà
Celui qui est couvert de coton égrainé doit prendre garde d'enjamber le feu

29. Ku dânu cà guy, japantiku cà mbortân nà nga yâgal sa jèlà, ndagé sùf nga jèm
Celui qui tombe d'un baobab, s'accroche à sa fleur, doit faire durer sa chute, car c'est à terre qu'il va

30. Sô dê gampat jèlèm, mbôl nga amul
Si tu es à ronger le fer à égrainer, c'est que tu n'as pas d'épis de millet

31. Ku teb ak i sabâr, dal ak i gub, fiampatu-la ko jëg it, yov là ñu ko jêñ
Celui qui saute avec des épis pleins, et tombe avec des épis égrainés, quand même il n'en aurait pas goûté auparavant, en sera accusé

/p. 3/

32. Ndèy u maé dè nà, ndèy u jéndé rèk'a dè
Crédit est mort, les mauvais payeurs l'ont tué

33. Dôm u jitlé du dôm, ay là
Le beau-fils n'est pas un fils, c'est une guerre intestine (version complète du n° i9)

34. Dâv jîtu du may nkélifà
Etre le premier à la fuite ne donne pas la souveraineté

35. Kumpà japà nà ndav ci jombos u kâni
L'ignorance attrape un enfant quand il mange un piment non mûr

36. Ku jonkon yombà nâ dânèl
Celui qui est accroupi est facile à faire tomber

37. Bâlà nga jîtu, nga jot
Avant de précéder, il faut atteindre

38. Lu nar héyéhéy, bu degà gâ gonenté jot ko
Quelque matinal que soit le mensonge, si la vérité se lève le soir,

elle l'atteindra

39. Su dul kôn tubéy, juli ây

Sans la culotte, le salam serait indécent (= n° 26)

40. Ku bârom jur ci sa tôle, tahti-là ètà èngu

Si une biche fait ses petits dans ton champ, cela ne te fera pas fabriquer une gourde pour la traire (parce qu'elle ne reste pas)

41. Balà ngâ fajân, jeka vér

Avant de faire le métier de guérir les adultes, il faut être guéri soi-même (= n° 7)

42. Ku Yalla sani fità, dô ko màn a fàku

Celui à qui Dieu lance un trait ne peut l'éviter

43. Ku digé gâna, rekanté, nà nga gep, fanânô

Qui a affaire à un manchot pour se battre à coups de poings doit tenir le poing fermé toute la nuit

44. Fatfatlu du fasâlé mbâm-sef ak i nop'âm

Secouer la tête ne sépare pas l'âne d'avec ses oreilles

45. Baré dugup, fèké dévèn a ko gen

Avoir beaucoup de mil est bon, mais se trouver en vie l'année prochaine vaut beaucoup mieux (= n° 18)

46. Fit'u Yalla menêsu kô moytu

Le trait lancé par Dieu ne peut pas être évité (Version du n° 42)

47. For, né ndok, jébalétil

Quiconque trouve un objet, dit tant mieux, ne le rendra jamais

/p. 4/

48. Ku digê gâna, rekanté, nà nga fieb, fanânô
Celui qui a affaire à un manchot pour se battre à coup de poings doit coucher avec son poing fermé (= n° 43)

49. Gajà ndoh, sa denâ cà mètî, ndè du ko tah à dog
Fendre l'eau, la poitrine en souffre, mais cela ne la fait pas fendre

50. Garap lâ cà gajà, mô cà jébi
Si on coupe un arbre jusqu'à la racine seulement, il repoussera toujours

51. Am nà buki bu fiâhul, té jégéñ ker
Il y a des hyènes qui ne hurlent pas et qui sont cependant près de la maison

52. Kènà du gali dë
Personne n'est indigne de la mort

53. Or sa fiâmânkàt a gen or sa lètàkàt
Il vaut mieux tromper son circonciseur que son coiffeur

54. Sô dê jëm à fiampat jélèm, mbôt nga amul
Si tu essayes de ronger le fer à égrainer le coton, c'est que tu n'as pas d'épis de mil à ronger (version du n° 30)

55. Gan yu baré begalul mbâmsef, ndégué du-ñu ko yapà
Beaucoup d'hôtes n'important pas à l'âne, parce qu'ils ne le dévoreront pas (version complète du n° 10)

56. Gan su dikê, silmahà là ; su dê ñubi, gévèl là
Quand un hôte arrive, c'est un aveugle ; quand il part, c'est un griot (mendiant)

57. Ku begul gâna, ba kô'k vèñ àm
Qui ne veut pas d'un manchot le laisse avec ses mouches

58. Ku digê gâna, rekanté, nà nga fiep, fanânô
Celui qui a affaire à un manchot pour se battre à coups de poings doit coucher avec son poing fermé (= n° 43 et 48)

59. Ñèy mánul darà ci dahar, hanà gâsanfiâsanfi
L'éléphant ne peut rien contre le tamarinier, sinon peut-être le secouer et le laisser

60. Ku gèdà, sa ndèy à togà
Si tu oses bouder (pour le manger qu'on t'offre), c'est que ta mère a fait la cuisine (à la maison)

61. Lu am gën, té du ko yengal ? Kudu
Qui est-ce qui a une queue et ne la remue pas ? Une cuillère

62. Lu di às, té du nèn ? Genà
Qui est-ce qui niche et ne pond pas ? Un mortier

/p. 5/

63. Sa ndogal u morom gëntà là
Mal d'autrui n'est qu'un songe

64. Lu guy réy-réy, gíf a di ndèy àm
Quelque grand soit le baobab, une simple graine est sa mère

65. Ku girô may la, dê ngën bokà ndap
Si quelqu'un enlève ta part pour te la donner, c'est que tu fais partie du même plat

66. Gën u golo gudà nà, vandé lô ca lâ l borom yég âo
La queue du singe est longue, mais si l'on y touche, son maître le sent

67. Yâr a di yef i jamà ci adunà : ngor ak njulit
Deux choses donnent la paix en ce monde : l'honnêteté et la piété
68. Ku sa begé baré, sa ngor név
Qui désire trop a peu d'honneur
69. Ku teb ak sabâr, dal ak i fiöt sô ko jelulé it, yov là ñu ko dëñ
Qui saute avec des gerbes de petit mil et retombe avec des épis vides, lors même qu'il ne les aurait pas pris, ne laisserait pourtant pas d'en être accusé (autre version du n° 31)
70. Guday tahul ñémèñ
La longueur de la taille ne fait pas l'homme courageux
71. Gudi, mô di bôr um nkèr
La nuit est la reine de l'ombrage
72. Gemâl màtul à vah gumbà
Il est inutile de dire à un aveugle : ferme les yeux
73. Ku dahà haj bèl cà ker àm, nga bayi ko
Celui qui poursuit un chien jusque chez lui doit le laisser ensuite
74. Lu halèl vah, cà ker àm là ko dégé
Ce que l'enfant dit, c'est chez lui qu'il l'a entendu dire
75. Bât ub degà yömbà nà ham
La parole de la vérité est facile à connaître (= n° 15)
76. Ham sa bopà mô gen ku la ko vah
Se connaître soi-même vaut mieux que de l'apprendre d'un autre
77. Ku di hasab yôn, amul ser
Qui mesure le chemin à la coudée n'a pas d'étoffe à mesurer
78. Nit ku nèk'angô hasav niv
Tout homme est mortel (sent le cadavre)
- /p. 6/
79. Ku hêb lâh i ndéki, bu ko dèf ci nopa'm
Si quelqu'un refuse la bouillie du déjeuner, il ne faut pas la lui mettre dans l'oreille
80. Hej u ncokèr ak sên àm, ku cà gasul, yoy
La femelle chérie de la perdrix comme celle qu'elle hait, si elles ne grattent pas la terre, seront maigres
81. Mbâm-sef mu, bu vèhé, mata, dèf nà hêh u bâÿ àm
L'âne qui mord après une ruade fait le métier de son père
82. Lu nar hèyhèy, bu degà gà gonaté, jot ko
Quelque matinal que soit le mensonge, si la vérité se met en route le soir, elle l'atteindra (= n° 38)
83. Sepàjaléñ du dindi huhân
La culbute n'ôte pas la hernie
84. Ku la né, nga né ko, hulô gâv à ñev
Si quelqu'un te parle, et que tu ripostes, la dispute arrivera vite
85. Yobanté, bu cà hulô amé, défà jar
Quand il vient une dispute pour une commission, c'est qu'elle est achetée
86. Gêc, ku ko hûs, toy
Quiconque marche dans la mer sera mouillé
87. Kévèl gà cà gêc dana menu ko jam
La biche qui est à la mer, un bon chasseur ne peut l'atteindre de son coup

88. Kolkolât yégul né yembà bâh nà
Le *kolkolât* (espèce de moucheron ou moucheron qui fait du bon miel) ne s'aperçoit pas que l'abeille est bonne (qu'elle aussi fait du bon miel)
89. Kènà du am kudu di laka
Personne ne se brûle les doigts en se servant de cuillère
90. Su dul kon bâràm ub déy, loho di kudu
Sans le pouce la main serait une cuillère
91. Lu am gên té du ko yengal ? Kudu
Qui a une queue et ne la remue pas ? La cuillère (= n° 61)
92. Lu di yôtu Yalla cà leleg bè ca ngôn té du ko jot ? Kur
Qui s'élève du matin au soir pour atteindre Dieu et n'y parvient pas ? Un pilon
93. Sô dugé ci nêg, yûh ; génà, yûh ; dô ham ñâta i lâ cà nèkà
Si tu pleures en entrant dans une case et en sortant, tu ne sauras pas combien il y a de chevrons
- /p. 7/
94. Gacê'k hâmadi, lâjul a ko indi
La honte et l'ignorance sont le partage de celui qui ne demande point
95. Hamul ây nà, vandé lâjtéul a ko rav
Ne pas savoir est mauvais, mais ne pas demander est pire
96. Jekà laé tahtil à èy
Plaider le premier ne fait pas gagner le procès
97. Ku lâhul lèkà, lâhtil jây
Celui qui ne fait pas de la bouillie pour manger, n'en fait pas pour vendre
98. Ku gen di bûr ci adunà, mô gen di dâm cà lâhirà
Plus on est grand roi sur la terre, plus on sera esclave dans l'autre monde
99. Làkây u Yalla, halangu du ko dindi
L'attache faite par Dieu ne peut être défaite quand on se vautre à terre
100. Sûf mô di bûr i lal
La terre est la reine des lits
101. Yâr i yef yu andà cà leleg bé cà ngôn, té du ñu lâlanté ? Yâr i béjin i nag
Deux choses qui vont ensemble du matin au soir sans se toucher ? Les deux cornes du boeuf.
102. Ñêt'i dôm i ndèy, yu bokà, té lâlantêti-ñu ? Ñêt'i bos i cin
Trois enfants de la même mère, qui sont ensemble et ne peuvent se toucher ? Les trois pieds d'un chaudron
103. Lambà dadul, mô gen à noy div
Palper et ne rien prendre est plus tendre que l'huile
104. Nêh laméñ ti njây, nêh njèg à ko gen
Bon marché vaut mieux que belles paroles en fait de vente
105. Rév laméñ, té név hêh
Faire le brave par la parole, et être poltron à la guerre
106. Yà di mayé alal, darà sahu cà kavar : tàstàn, loho, ak laméñ
Les choses qui procurent la fortune ne poussent point de poil ; le talon, la main et la langue
107. Nà gôr ây bîr, vandé bu mu ây laméñ

L'homme peut avoir de mauvais sentiments dans son intérieur, mais il ne doit pas les montrer dans ses paroles

108. Fas vu lapà, mô gen fas vu rër
Cheval maigre vaut mieux que cheval perdu

/p. 8/

109. Lèkà ñah mu vov, asté lèkà ngoñ ak dugup, di nà lapàlô fas
Manger de l'herbe sèche, au lieu de la paille de pistache et du mil, fait maigrir un cheval

110. Sahlédi, lèkàdi, véradi, tól bu mu am, dugup du cà am
N'avoir rien qui germe, ne pas manger, n'être pas guéri, ne donne pas de mil au champ que l'on a

111. Ñà bokà lel, dèf ñu di andà bè môs
Ceux qui ont habité la même guérite après leur circoncision sont toujours amis

112. Ku begà lèm, ñéméñ yambà
Qui veut du miel ne doit pas craindre les abeilles

113. Sātu ku ko log, yabi, dampà
Quiconque cache un rasoir dans sa bouche, le crachera et se fera masser

114. Johoñ, bènà bâràm là ; là cà dès, tâlal sa loho là
Pour indiquer il ne faut qu'un doigt ; les autres doigts c'est pour tendre la main (pour demander)

115. Ñu èmul i lor du-ñu méhando sunguf
Ceux dont la salive n'est pas égale ne mettront pas dans la bouche la même quantité de farine (de mil)

116. Bât u mag dèfà gudê cà alà, vandé du cà fanân
La parole des anciens s'anuitera aux champs, mais n'y passera pas la nuit

117. Bokà ndèy du tah màné
Avoir la même mère n'est pas une raison que les enfants soient toujours d'accord entre eux

118. Nit di nà and'ak morom àm, té du mäs àm
On se choisit un camarade parmi ses semblables, quoiqu'il ne soit pas du même âge

119. Dono du gerem kèn, gâv à dë a ko may
L'héritier ne remercie personne, c'est une mort prompte qui le gratifie

120. Mbahanà du fèké ây'u borom àm
Le bonnet ne voit pas la crise de son maître

121. Su mbahané dôn nân yör, kèn du ko sol
Si le bonnet buvait la cervelle, personne ne s'en coifferait

122. Gavar gu di dàval fas àm, mbahanê'm vodà té jotu kô for ?
Dung'um mpicà mu di nav
Quel cavalier courant au galop laisse tomber son bonnet sans avoir le temps de le ramasser ? L'oiseau qui en volant laisse tomber une plume

/p. 9/

123. Mbâm mà, su vèhé, matà, dèf nà hêh u bây àm
L'âne qui donne des coups de pieds et mord, fait le métier de son père (version du n° 81)

124. Su nopà dôn racà lâh, ñu ô mbâm-sef

Si c'était avec les oreilles que l'on dut étendre la bouillie sur les bords du vase, il faudrait appeler l'âne

125. Sô mbatû'ndâ jek'on cà sakhà, jêhtil
Si dès le commencement on s'était servi de la petite calebasse pour puiser au grenier, il ne serait jamais épuisé

126. Du-ñu tèkhalé ñâr i nag yu mbekanté
On ne sépare pas deux bœufs qui se cossent

127. Bâdolà, bu bañé ligèy, bañé'k mbok'àm
Le pauvre, qui ne veut pas travailler, se brouille avec son parent

128. Mbot'a gen à begà ndoh, vandé mu tangà boku cà
Le crapaud aime beaucoup l'eau, mais non pas l'eau chaude (= n° 6)

129. Su bidèw nèk'on mbûru, baré ku fanân bili (lire biti)
Si les étoiles étaient des pains, beaucoup de monde passeraient la nuit dehors

130. Adunà, ñèt'à cê yobal : àb hamé, ab târ, ak mbûs
Trois choses font les provisions de voyage sur la terre : des connaissances, un extérieur imposant et un sac de voyage

131. Adunà ñèt'a cê gen : am a gen, men a gen, ham a gen
Trois choses l'emportent sur la terre : avoir, pouvoir et savoir

132. Bañ lô menul à vañi darà, mô'k begà èm
Refuser ce que tu ne peux empêcher, pour l'effet c'est autant que de consentir

133. Samàkât sañ nâ may mév, vandé sañul à may selu
Un berger peut bien donner du lait doux, mais il ne peut pas donner un veau

134. Jigèn doyul à volu, ndégé lu mu la vah, vah ko sa morom
La femme ne mérite pas de confiance, car ce qu'elle te dit, elle le dit à ton semblable

135. Matà ngà sa mpalah
Tu as mordu ta nuque

136. Ku rêré mpanà, bô opé, fandé
Qui soupe avec du couscous de la veille, s'il tombe malade, ne soupera pas

137. Mpétah àm rab là
Son pigeon est un génie

/p. 10/

138. Su ligèy métê, sêtal mpèy mà
Si le travail est pénible, jette les yeux sur la récompense

139. Mpic' angà cà bénténfii, vandé nhèl àm angà cà dugup
Quoique l'oiseau soit perché sur le fromager, il ne laisse pas que d'avoir son esprit dans le mil

140. Mpicà, su bañé dèh, sùh là ñèl
Si l'oiseau ne boit pas au ruisseau, c'est qu'il connaît un réservoir d'eau

141. Lu mpicà nân-nân, nântil nân u ñéy
Quelque quantité que puisse boire l'oiseau, il ne boira jamais ce que boit un éléphant

142. Lu mpicà baré-baré du téré ji dugup
N'abandonne pas ton entreprise sous prétexte de difficultés

143. Lu ñam baré-baré, muj à jêh, ndèm nebu-la ko
Quelqu'abondant que soit le manger, il finira par être épuisé, à moins que tu ne l'aies caché

144. Lu di nav té du tag muk ? Ngélav
Qui est-ce qui vole sans jamais se reposer ? Le vent
145. Muñ a gen, yâgà bayivul darà
Il vaut mieux patienter, la durée du temps détruit tout
146. Mûs nà bè di vovali garap
Il est rusé jusqu'à faire dessécher un arbre
147. Fu nag nêkà, buki dè fà
Où sont les bœufs, là meurt l'hyène
148. Ebu cà, nàmà cà, ku la cà yoné, nga gâv à dèm
Si tu es décidé à aller dans un endroit, si tu le désires, lorsqu'on t'y envoie, tu n'y iras que plus vite
149. Ku amul ndèy nampà màm àm
Celui qui n'a pas de mère tête sa grand'mère
150. Lu mpicà nân nân, nântil nân u ñey
Quelque quantité que boive un oiseau, il ne boira jamais autant qu'un éléphant (= n° 141)
151. Lu mpicà nav-nav, dal ci suf
L'oiseau a beau voler, il revient toujours à terre
152. Navèt, bu diké, di tav i hal, bu ko ñéméñ
Si la saison des pluies arrive et qu'il pleuve des charbons allumés, ne les brave pas
- /p. 11/
153. Mbahanà mô natà sa bopà té jéku cà, bu ko natà ci sa bop'ù nàvlé
Si le bonnet que tu essaies à la tête n'est pas convenable, ne le mesure pas sur la tête de ton semblable
154. Teradi agul njanév
Être mal couché n'a pas lieu en l'autre monde
155. Ndankà-ndankà japà golo
C'est en allant doucement qu'on attrape le singe
156. Lu vâv girô'k yov, di la may, mu faf ko ba cà ndap là ngèn bokà
Si un homme s'empare de la nourriture pour t'en donner ensuite, ne ferait-il pas mieux de la laisser dans le plat où vous mangez ensemble
157. Am nà ku la né : mâ èn la ; bôbà cà sa ndap là bega gis
Il y en a qui disent : tiens, je vais te charger sur la tête, et c'est pour voir ton panier
158. Lô ñaka-ñaka nhèl, ham nga né jabar u bâv ndèy là
Quelque dépourvu d'esprit que tu sois, tu sais que la femme du père est la mère
159. Lu guy réy-réy, gîf a di ndèy àm
Quelque grand que soit le baobab, il un pépin pour mère (= n° 64)
160. Fu sindah di yabé ndobin, garap a fà jégéñ
Où le lézard se moque du dindon sauvage, il y a un arbre tout près
161. Ku la sut nga né ko : njôl mi
A celui qui est plus long que toi, dis lui : tu es un homme long
162. Ndul jêh, surgà yôy
Si le *ndul* (mil sauvage qu'on mange en temps de disette) se termine, le serviteur sera maigre
163. Nêhal ku la fasâlé, nêhal ku la dân a ko gen
Flatter celui qui te sépare dans une bataille est bon, mais flatter

celui qui te corrige est encore mieux

164. Bâlà nga oyu, nékà fà
Avant d'écouter, il faut être présent

165. Nën u nën du rëy buki
L'hyène ne se fait pas tuer pour rien

166. Név nà a gen, nà ñu ko bayi
Avoir peu vaut mieux que de le laisser, peu vaut mieux que rien

167. Lu di nav té du tag mukà ? Ngélav
Qui est-ce qui vole sans jamais se reposer ? Le vent (= n°144)

168. Là ngën tayi, topà lën cà, là ngën savar, bayi lën ko
Ce qui voue ennuie, attachez-vous-y, ce que vous faites avec plaisir, laissez-le

/p. 12/

169. Ku la né : mayél sa alal, sa ngerem là begà
Celui qui te dit : donne de ton bien, c'est qu'il veut qu'on te remercie

170. Bûr bu amul àv gây, ngûr àm örul
Le gouvernement d'un roi sans sujets ne signifie rien

171. Mpic' angà cà bénténfii, vandé nhèl àm angà cà dugup
Quoique l'oiseau soit perché sur le fromager, son esprit ne laisse pas d'être dans le mil (= n°139)

172. Nit ku nékà hasav nà niv
Tout homme sent le cadavre, tout homme est mortel (= version du n° 78)

173. Nit ku, lô déncà, mu dèf cà lohô'm, doyul â dekal
L'homme, qui met la main sur ce que tu as deserré, ne mérite pas que tu demeures avec lui

174. Tedâl doyul à digal nîv
Il est inutile de conseiller à un mort de se coucher

175. Là jarak am di yûh, su ko niv am on jèl
Ce que le malade refuse ferait plaisir au mort

176. Yôn amul nkèr
Le chemin ne fait pas d'ombre

177. Sûl nkèr du ko téré sôr
Couvrir l'ombre ne l'empêche pas de paraître

178. Gudi mô di bûr u nkèr
La nuit est la reine de l'ombre (= n° 71)

179. Ku tày ham on njalbën, muj di noflay
Qui connaît bien le commencement, la fin ne l'inquiètera pas

180. Ntörtör i garap yépà du ñu dèf i dôm
Toutes les fleurs des arbres ne donnent pas des fruits

181. Nculà ju nûr ci génav u morom àm du ômlé
Le plongeon ne fait pas bonne pêche en plongeant derrière son camarade

182. Ku yèkê'k loho, bayi kudu, dô ko ñârèl
Celui qui au lieu de cuiller se sert de la main pour retirer le manger de la marmite ne le fera pas deux fois

183. Ñâv jiko, rafèt jikô ko gen
Un bon caractère est préférable à un mauvais

184. Baré ñêh, baré cérê ko gen
Beaucoup de couscous vaut mieux que beaucoup de bouillon

/p. 13/

185. Ku jël rongoñ sîm cèrê'm bu ko ñân ñèh
Ne demande pas du bouillon à celui qui trempe son couscous avec des larmes

186. Mpicà su bañé dèh, àg sùh là ñèl
Si l'oiseau ne veut pas boire à la rivière, c'est qu'il connaît un creux d'arbre (rempli d'eau) (= n° 140)

187. Dégadi, ñètà là jur : bûm ci bât ; hêj ci ko-là ; ak gis ku né : ki diu mà von àm ?
L'entêtement engendre trois choses : une corde au cou ; une lance dans le ventre ; et s'entendre dire : Cet individu est-il celui d'autrefois ?

188. Adunà, ñèt'a ko japà : sahlé ak ub sahà bi, ak sahàmi
Trois choses sont nécessaires sur la terre : un champ qui produit, un grenier et mâcher

189. Ñètà i lonkà bènà du cà fakhà : lunk'u jigèn, lunk'u bûr fari, ak lunk'u jiné

Il y a trois attaches difficiles à rompre : l'attache d'une femme, l'attache d'un grand roi et l'attache d'un génie

190. Fô ragal, yoné fà sa alal ; bô démé ñomé fà
Crains-tu un lieu, envoies-y tes biens ; lorsque tu t'y seras rendu, tu auras le courage d'y rester

191. Lu gan sonal-sonal; di nà ñubi
Quelqu'ennuyeux que soit un hôte, il finira par retourner chez lui

192. Ku nga né, oka ma, du la oka fu la nêh
Celui auquel tu dis : gratte-moi, ne te grattera pas où tu voudras

193. Ku ôlu Yalla, di nga vèr
Celui qui se confie en Dieu, réussira

194. Lu buki om-à om, men nâ berê'k bèy
Quelque maigre que soit l'hyène, elle peut lutter avec une chèvre

195. Omat ganar, gadu kô ko gen
Il veut mieux porter une poule que de la conduire avec une ficelle

196. Opà ju méti bokul ak dë (ou bien) du tah à dë
Grande maladie ne cause pas pour cela la mort

197. Ku vor ku la dul or, Yalla vor la
Celui qui trahit quelqu'un qui ne le trahit pas, Dieu le trahira

198. Bâlà ngâ oyu nèka fà
Avant de répondre à l'appel, il faut être présent (= n° 164)

199. Ku rëré pana, bô opé fandé
Qui soupe avec les restes du souper de la veille, ne soupera pas quand il sera malade

/p. 14/

200. Su sipu fiabô, genté pât
Si ce lui qui achète le lait est content, à plus forte raison celui qui le vend

201. Hôl, bayi, génav lôla nga okà sa pôc
Qui regarde avec attention et laisse, s'en va après en se grattant sa hanche comme un homme qui ne peut avoir ce qu'il convoitait

202. Puj u nêg dé nà hêh ak tav té borom nég yègu ko
Le sommet de la case se bat avec la pluie sans que le maître en ressente rien

203. Ku ragal savor, bul ji dugup
Si tu crains les moineaux, ne sème pas de mil
204. Râm, saca, su magé, jél i gétà
L'enfant qui rampe encore et vole déjà, lorsqu'il sera grand, prendra des troupeaux
205. Su nopà dôn racà lah ñu ô mbâmsef
Si l'on étendait le lah (bouillie de mil) avec les oreilles, on appellerait un âne
206. Dàv, rav, ci ngör là boka
S'enfuir et s'échapper est le propre du courage
207. Bô rée, lef a la rèlô
Si tu ris, il y a quelque chose qui te fait rire
208. "Fi lâ dik'on" du téré rërlé
"Je suis venu ici", n'empêche pas d'avoir perdu
209. Jèn, fà nga ko japé, sô ko fà sangé, mu recà
Le poisson, si tu le laves là où tu l'as pris, échappera
210. Magèt met nâ bayi ci rëv
Un vieillard doit être laissé dans un pays (est utile) (Non mentionné comme proverbe)
211. Bala gör à bâh, bîr àm réy
Avant qu'un homme ne soit robuste, son ventre est gros
212. Rôfropi du féké ay u borom àm
Le rôfropi (personne instable) n'assiste pas à la guerre de son maître (parce que tenant à peine, il tombe au moindre mouvement)
213. Garap gô rombà, mu sani la i mburu, su elegé nga rombâti fà
Si l'arbre auprès duquel tu passes te jette du pain, tu y repasseras demain
214. Bà ngâ sënât ron, ron a la jekà sën
Lorsque tu aperçois le rondier, il t'a déjà aperçu
- /p. 15/
215. Lu firaku né Yalla, létà mà ? Ron
Quelle est la chose échevelée qui dit à Dieu, tresse-moi les cheveux ? Le rondier
216. Lu mpicà dégà, sabé
Ce que l'oiseau entend, devient pour lui l'air de son chant
217. Yâ di sabarù, yâ di tuli
C'est toi qui bats le tantam et qui fais l'accompagnement
218. Sâbu du fôt bop'àm
Le savon ne se lave pas soi-même
219. Ku la jekà judu, epà la i sagar
Celui qui est né avant toi, a plus de haillon que toi
220. Savôr begà nà dugup, vandé du bèy
Le moineau veut du mil, mais il ne cultive pas
221. Béjin du jekà sah bopà
Les cornes ne poussent pas avant la tête (= n° 2)
222. Ku sângo der, nà votu safara
Celui qui est couvert de coton égréné doit se garder du feu (= n° 28)
223. Fità bô ko sanê, du délusi
Le trait lancé ne revient plus
224. Bâlâ ngâ sani, dir

Avant de tirer, il faut viser

225. Sâtu du vat bop'âm
Le rasoir ne se rase pas soi-même

226. Ncokèr beg nà seb, vandé du seb yà ñö bahal cà ncin là
La perdrix aime les haricots, mais non ceux que l'on cuit dans la marmite

227. Nop'i selô mag béjin àm
L'oreille du veau est plus âgée que ses cornes (voir n° 2 et 221)

228. Jekà lâ sèn, té menti lâ gan, lu mu don ? Puj àb nêg
Il te voit le premier et ne peut te loger, qu'est-ce ? Le faite de la case

229. Haj bu sesul du bāv
Le chien n'aboie pas, s'il n'est en sûreté

230. Sunu i sikim lakando nãñu
Nous sommes dans la même gêne m.-à-m. nos barbes ont été brulées ensemble

231. Lu silmaha gen di begà ? Ñar i bet
Qu'est-ce que l'aveugle désire le plus ? Deux yeux

/p. 16/

232. Fu sindah yabé ndobin, garab a fà jégèñ
Là où le lézard se moque du dindon sauvage, il y a un arbre à côté (= n° 160)

233. Sohor sohor bènà là
Méchanceté vaut méchanceté

234. Sopà bûr âyul, vandé bûr bu la sop'a ko gen
Aimer le roi n'est pas mauvais, mais être aimé du roi vaut encore mieux

235. Lu di nāv té du tag ? Ngélav
Qu'est-ce qui vole et ne se perche pas ? Le vent (= n° 144)

236. Jekà layi du tah nga èy
Plaider le premier ne te fait pas gagner (version du n° 96)

237. Lu di tâkà té du fèy ? Vêr vā
Qu'est-ce qui s'allume et ne s'éteint pas ? La lune

238. Ku di talantu ci ñam, bôbà sa yâ a toga
Si tu te montres difficile pour la nourriture, c'est ta mère qui a fait la cuisine (version du n° 60)

239. Ku amul bopà nà am i tankà
Celui qui n'a pas de tête doit avoir de bonnes jambes

240. Lô ragal-ragal, sa tat fété ca génav
Tu as beau craindre, ton derrière se trouve toujours en arrière

241. Mbâmsef mu te "Bayi" là santà
Un âne rétif a pour nom de famille "Laisse"

242. Ku teb dal ca safara, désé nà bènèn tebin
Celui qui saute dans le feu, a un nouveau saut à faire

243. Teradi agul njaniv
Être remuant sur son lit n'arrive pas dans l'autre monde (= n° 154)

244. Lô têt-têt à jog, yôn jîtu la
Tu as beau te lever de grand matin, le chemin te précède

245. Sepà jalèñ du la fasalé'k i têtñ
Faire la culbute ne te séparera pas des poux

246. Ku têt sa'b jèla, bu ko tavat

Celui qui tombe par sa faute, ne le plains pas

247. Bâlà ngâ tufu tipalil

Avant de te bassiner les yeux écarte les paupières

248. Ku sol tubèy u néka du jâru

Celui qui porte une culotte de graisse ne se chauffe pas

/p. 17/

249. Kèn du tudà niv té néu-lô "dèm-Yalla"

Personne ne nomme un défunt sans ajouter "allé vers Dieu"

250. Yâ di tuli di sabaru

Tu fais l'accompagnement et la partie principale, c.-à.-d. tu affirmes et nies en même temps (= n° 217)

251. Baré ñêh, baré cérê ko gen

Beaucoup de couscous vaut mieux que beaucoup de bouillon (= n° 184)

252. Ñêt i dôm i ndèy yu bokà té lâléti-ñu ? Ñêt'i tank'u cin

Trois frères réunis qui ne se touchent jamais ? Les trois pieds de la marmite (= n° 102)

253. Fâléu-ma cin lu bahul

Je laisse de côté la marmite qui ne bout pas

254. Jigèn ju uj'àm dë, darà sohalu ko cà

Une femme dont la rivale est morte, n'en a point de soucis

255. Vah yombà nà, vandé dèf yombul

Il est facile de dire, mais il n'est pas facile de faire

256. Mpec'u savor, lô cà gâvôntu kon à vali, nà nga yobu gub

Quelque pressé que tu sois d'assister à la danse des moineaux, n'oublie pas d'y porter des épis de millet

257. Bet du énu, vandé lu bopà antan ham nà ko

L'œil ne porte pas de fardeau, mais ce que la tête peut porter, il le sait

258. Sâtu du vat bop'àm

Un rasoir ne rase pas soi-même (= n° 225)

259. Ku di joy ku kô vatat, défà amul ku ko bôt

Celui qui pleure pour se faire traîner, n'a personne pour le porter sur le dos

260. Ku degà vatit i jân, défà fà fékul borom

Quand on marche sur les traces d'un serpent, c'est que celui-ci est déjà loin

261. Vah i mag doyul à védi

Il ne faut pas contredire la parole des vieillards

262. Védi, bô gisé, gem

On peut nier, mais en voyant, il faut croire

263. Vat a gen vèf

Raser les cheveux vaut mieux que les arracher

264. Bâlà ngà toj gémèñ u samà, nà nga ham lu mu velis

Avant de casser la gueule au berger, sache d'abord ce qu'il siffle

/p. 18/

265. Ku bañ gâna, bayi kô'k vèñ àm

Celui qui n'aime pas le manchot le laisse avec ses mouches (= n° 57)

266. Begàti ma lâh bé sumà bopà dèf vos

Je n'aimerai jamais tellement la bouillie que je fasse servir ma tête de chenet

267. Vursèk u je fompà du ko dindi

Le bonheur ou la bénédiction du front ne se détruit pas par le frottement

268. Fu jinah yabé mûs, mpah a fà jêgèñ
Où la souris brave le chat, il y a un trou tout près

269. Ku log sukâr, dô ko yabi
Celui qui met du sucre dans la bouche ne le crache pas

270. Gem nâ dë ndégé yah
Je crois à la mort à cause des ossements

271. Ku di, lô begà, jâr cà, sa ngor yahu
Celui qui veut obtenir tout ce qu'il désire, perd l'honnêteté

272. Su mbahana dôn nân yör, kô gis mu hêru
Si le bonnet buvait la cervelle, tout homme serait nu-tête (= version du n° 153)

273. Lu di yötu Yalla, ci leleg bè cà ngôn té du ko jot Kûr
Qu'est-ce qui cherche à atteindre Dieu (le ciel), du matin au soir, sans y arriver ? Le pilon (= n° 92)

274. Ku begà rénd'i bop'âm, su ñu ko begê réndi varul à yûh
Celui qui veut se couper le cou, si on veut le lui couper, ne doit pas jeter des hauts cris

275. Yuhôlu'mbâm tahtil kô day ni gélèm
L'âne qui s'élève sur ses pieds n'atteint pas pour cela la hauteur du chameau

Z E Z E Z

/p. 19/

1. Ku bidanté hif
Paresse engendre misère

2. Su lef dëfulé degà, bul ko vât
Si une chose n'est pas vraie, ne l'assure pas avec serment

3. Dëg u pöt, i ham àm du ko nân
L'étang où l'on fait la lessive, ceux qui le connaissent n'en boivent pas

4. Lô sopa-sopà dôm u jâmbûr, sa dôm a la ko genal
Quelque amour que vous ayez pour l'enfant d'un autre, vous lui préférez encore le vôtre

5. Lô bês bês, dugup du ñàkà duk
Tu auras beau vanter le mil, il restera toujours du duk (ce qu'il y a de plus grossier dans le son du mil)

6. Jadà, bûr fari là
Satisfaire ses besoins naturels est un roi puissant

7. Su nit gisé asaman di dengà, mu jajanti ko
Si quelqu'un voit le firmament penché, qu'il le redresse

8. Jantà bi mô di bûr i nîtu
Le soleil est le roi des flambeaux

9. Bûr bu amul i gây, jëndi du ko dâv
Un roi sans hommes ne fera pas fuir une grande ville bien peuplée
10. Kèn varul à jombalu va jur àm
Personne ne doit rougir des auteurs de ses jours
11. Jongomà du ñàkà lagoon
Il n'y a pas de beauté sans tâche
12. Ku la mbañ dë, dô ko jôy
On ne pleure pas à la mort d'un ennemi
13. Su er navé, mbotà du fandé
Si la fourmi ailée vole, le crapaud ne se passe pas de souper
14. Bô gisé ku dèf lu mu varul à dèf, bul ko farfarlé
Si tu vois quelqu'un qui fait ce qu'il ne doit pas faire, ne l'enhardis pas en te mettant de son parti
15. Jadà fari là
Satisfaire ses besoins naturels est un roi puissant (= n° 6)
16. Ku sacà lef, borom àm dèf ko fèkéul
Quand on vole un objet, c'est que s'on maître était absent
17. Ku amul mbubà, sa bîr fêñ
Qui n'a pas de chemise, son ventre paraît
- /p. 20/
18. Dar jantà bà fènkà
Couvrir le soleil avec les mains ne l'empêchera pas de se lever
19. Ku la tôn, bul fèyu
Si on te fait du tort, ne t'en venge pas
20. Ku, di dèm hàré, nga ganây, mbà dô cà faj sohla
Qui va à la guerre, revêt ses armes, sans cela il n'est d'aucune utilité
21. Gemà du téré ñu gis la
Fermer les yeux n'empêche pas qu'on te voie
22. Ku màm on à dog sa bopà, su dogé sa bâràm røkà, nà nga fab sa bâràm, dâv té gerem Yalla
Si quelqu'un ayant pu te couper la tête ne te coupe que le doigt, prends ton doigt, et sauve toi en rendant grâce à Dieu
23. Alal yu baré, yaram vu vér à ko gen
La santé vaut mieux que beaucoup de richesse
24. Ñâr i bet a gen di gis as bènà
Deux yeux voient plus qu'un seul
25. Su bunt'i nêg don gobàr kèn du génà
Si la porte des cases était un poignard, personne n'en sortirait
26. Lô dog mu dânu génav hâl
Tout ce que l'en coupe tombe, à terre excepté le melon
27. Mbâm mà ñu sangà bè mu sèt vèc angê halangôli cà binit
Le pourceau lavé se vautre de nouveau dans la boue
28. Ku men à fèy du hàru ci ndoh
Celui qui sait nager ne se suicide pas dans l'eau
29. Haj bu héhà amul borom (il faut lire *borom*, au lieu de *morom*)
Un chien enragé n'a pas de maître
30. Jolonker di nà kef yapà, di yobu, di lèkà
L'épervier gobe la viande et la mange en l'emportant
31. Kélifà doc là, sô ko lâlè gañu, su la lâlè nga gañu

Le chef est un rocher, si tu le touches, tu seras blessé, s'il te touche, il te blessera

32. Lambà, ku cà dânu, rəkâ nâ né : ahan, té èm fà
Dans la lutte, celui qui tombe doit dire : oui, et ne rien ajouter

33. Lô gudà-gudà, tahtil nga ñëmëñ
Quelque long que tu sois, tu n'es pas pour cela courageux

34. Laméñ u lû a gen laméñ u fénkàt
La langue d'un muet vaut mieux que celle d'un menteur

/p. 21/

35. Nebu nân, mandi fêm
Boire en cachette sera dévoilé par l'ivresse

36. Borom lal à hem mat'àm
Chacun connaît ses peines

37. Asaman mô di bûr u mbâr
Le firmament est le roi des hangars

38. Nit ku bon jiko màt nà moytu
Un homme de mauvaise conduite doit être évité

39. Nakà véy nà jiu
Le mil pilé et préparé ne peut plus être semence

40. Njuli défà hasav néu bu ñorul
Le *njuli* (nouveau circoncis non encore guéri) pue comme le fruit du *néu* non mûr

41. Jantà mô di bûr u nitu
Le soleil est le roi des flambeaux (= n° 8)

42. Térangà ñéhal nà Yalla
L'honneur ambitionne Dieu, s'attache à Dieu comme lui étant dû

43. Gélèm Samba Sâr su topé téfès, défà ñolahndiku
Le chameau Samba Sar, s'il suit le rivage, marche solennellement

44 Ci hêh bà, gévél yê ñomélô hârékàt yà
Dans la bataille, ce sont les griots qui excitent le courage des combattants

45 Ku savar di ligèy, ômlé
Celui qui travaille avec ardeur sera dans l'abondance

46. Begetê ma lâh, bè sumà bopà dèf os
Je ne voudrais pas de *lâh* si ma tête devait servir de chenêt (= le proverbe n° 266)

47 Paspas bà Yalla fas, kèn menu ko fici
Le nœud que Dieu a noué, personne ne peut le dénouer

48. Di nà fèn ni prêtân
Il ment comme un esclave des maures

49. Pup i njugub ci bop'àm la rot
On récolte ce que l'on a semé (m. à m. l'excrément de la chauve-souris retombe sur elle)

50. Nit ku dë té amul dôm, râf nà
Un homme mort sans enfant, est éteint, c.-à-d. n'existe plus même dans ses enfants

/p. 22/

51. Lu dul râf amul ci aduna si
Il n'y a rien sur la terre qui ne périsse

52. Bûr bu bâh di nà rafètal rëv àm
Un bon roi améliore son état

53. Râgalkàt i ramakat yombà nà rama
Celui qui soigne les galeux gagne facilement la gale
54. Rama tahul nga di ramakàt
Avoir la gale ne suffit pas pour être un galeux
55. Ku ñéméñul gudi, du rañân
Qui a peur de la nuit, ne voyagera pas la nuit
56. Seriñ du sacà, défà randal, bè ñu faté mu jel
Le marabout ne vole pas, il met de côté, quand on n'y pense plus, il prend
57. Ku di velis défâ ras i tuñ àm
Celui qui siffle plisse ses lèvres
58. Haj bi di nà râstu ci vèt i vâñ
Le chien rôde près de la cuisine
59. Ku sopa dôm àm, du ko ñaka ratah
Celui qui aime son enfant, ne manque pas de le châtier
60. Kèn ravul sa mbañ ci ñâv lamiñ
Personne ne surpasse ton ennemi en mauvaise langue
61. Hamul ây nà, lajtéul a ko rav
Ignorer est mauvais, ne pas interroger est pire (= proverbe n° 95)
62. Fu la jit matà, mu rayrayi
Partout où le scorpion vous pique, cela vous démange
63. Tèdul magèt di rèju
Il ne convient pas à un vieillard de feindre
64. Bul anda'k ñà di rembaj
Ne va pas avec ceux qui cabalent
65. Sumà i bet dà ñô rembac
Mes yeux me font envie (car ils sont pleins de toutes les belles choses qu'ils voient)
66. Rêvangé bà du jériñ muk
L'effronterie n'est jamais utile
67. Ki tèg div ci nâj, mô ko rèylô
Celui qui a mis le beurre au soleil est cause qu'il est fondu

/p. 23/

68. Ku réyréylu gâv à rus
L'orgueilleux est bien vite confondu
69. Beñ vèh nà, ndé dérèt à ko ronu
Les dents sont blanches, mais il y a du sang en dessous
70. Fas di nà dov, vandé rutimgêr à cà ràv
Le cheval court bien, mais *Rucimgêr* le dépasse
71. Ñah mi ñu dog on angê sahât
L'herbe qu'on a coupée recommence à pousser
72. Garap, lô cà gaja mu sahât
Ce que vous émondez dans un arbre repousse
73. Nâj vi di nà sahlô lu nèk
Le soleil fait tout germer
74. Sô begé lô lèkà navèt, nà nga di sakantal ci nôr
Si tu veux avoir de quoi manger pendant les pluies, économise pendant la bonne saison

75. Sakantal du la tah à téhé
Être chiche ne te rendra pas heureux
76. Salà lâjul tènho
La hache de Laobés ne demande pas de jointure (dans l'objet pour le couper en deux)
77. Lu sakantalkât bà déñcà, salahkât bà sani
Ce que l'avare ramasse, le prodigue le dissipe
78. Bûr bu bâh di nà samà i nit àm
Un bon roi gouverne bien ses sujets
79. Faral à ligéy di nà savarlô
Travailler souvent rend laborieux
80. Nit ku saysây a bañ ku ko gedà
L'homme méchant hait celui qui le réprimande
81. Halèl amul bopà
Un enfant n'a pas d'affaires
82. Bul sa loho ubiku ndah nangu té teju ndah mayé
Que ta main ne soit pas ouverte pour recevoir et fermée pour donner
83. Lu di demantalé té du adu ? Tèré
Qu'est-ce qui enseigne sans parler ? Un livre
84. Lu vây dèf, mu tês ci bop'àm
Ce que l'on fait, on en subit les conséquences
- /p. 24/
85. Tèy yogorlu, eleg nêh dérèt
Tantôt triste, tantôt gai
86. Bâlà n'gâ tontu, jekal à dégà
Avant de répondre, entends d'abord
87. Am lëgi a gen dâ am ci kanam
"Reçois maintenant" vaut mieux que "tu auras plus tard"
88. Lu vagajâné mayé du and'ak njériñ
Ce qu'on obtient par des moyens illicites ne profite pas
89. Hamu-ma, ku mu yobu mpéncà mà, dà nga ko vandél
Si cette parole : "je ne sais pas", conduit quelqu'un au tribunal, c'est qu'il a ajouté "mais"
90. Sacakât bà défà né parah, né varah
Le voleur n'a fait que passer rapidement dans la case
91. Dôm lu mu féka ci vên i ndèy àm, môm là nampà
L'enfant ne tâte que ce qu'il trouve dans le sein de sa mère
92. Génav dë gâ, tûb vês nà
Après la mort, il est trop tard de faire pénitence
93. Bâlà nga am darà, nga vicahndiku sa ñaha
Avant d'avoir quelque chose, il faut essayer sa sueur et la rejeter
94. Voy u bir jaféñ nâ avu
Il est difficile de répondre au ventre qui chante
95. Ku yaka te, da nga hiful
Celui qui refuse de servir le dîner, n'a pas faim
96. Lû men à am gerem Yallâ'k sa ndèy
Sans Dieu et sa mère on ne serait rien
97. Yapà du jéhal yapà
La chair n'épuise pas la chair (c'est-à-dire tu as beau dire du mal de moi, ou chercher à me faire du tort, ça ne m'empêche pas d'être

toujours le même)

98. Bâlà ngâ yarân, jekal à yaru

Avant de faire le précepteur, il faut être bien élevé

E Z E Z E

/p.I/

Proverbes et énigmes wolof cités par Boilat

Nous avons retenu ici les proverbes et énigmes qui se trouvent cités par l'abbé Boilat, dans sa *Grammaire woloffe (Grammaire de la langue woloffe, Paris, Guilmoto, 1858, p.372-391)*, en maintenant les rubriques adoptées par l'auteur du recueil.

Un bon nombre de ces proverbes et énigmes se trouvaient déjà mentionnés, sous leur traduction française, dans les *Esquisses sénégalaises* de Boilat (Paris, Bertrand, 1853, p.345-357). Dans ce dernier texte, manquent ;

– parmi les "énigmes de Biram Thiame Demba", les n° 3, 7, 8, 10, 11, 12 et 13 ;

– parmi les "proverbes ordinaires", les n° 1, 2, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 26 et 28. Un proverbe est ajouté : "Qui propose ses ustensiles, prépare son repas"

Dans les *Esquisses*, on relève également, dans le chapitre intitulé "Conversations spirituelles des Wolofs" (p.345-357), des données sur les circonstances dans lesquelles les diverses sentences auraient été prononcées voire forgées par les philosophes wolof.

/p. 1/

Maximes de Kothie Barma

1. Gnæ-d'an-gnane ndièkæ, dhièkh'-ou-gnou ; gnæ-d'an-may-é ndièk'-æ dièkhe

Il ne manque pas d'hommes qui désirent le bien-être ; mais ceux qui le procuraient ne sont plus

2 Dégæl ndigæl ou-gnætæ, bayi-l' ndigæl ou gnætæ

Suivez les conseils de trois personnes, ne suivez pas les conseils de trois autres

3. Gæræb gou-d'ou-l'-tabæl dome, d'ou-am yone

Un arbre infructueux n'est pas fréquenté

4. Kharit bènæ-læ, bagne gnæt'-æk gnænentæ

Un ami est unique, il ne peut y en avoir plusieurs

5. Boure d'ou mbokæ, d'ou dhiènen

Un roi n'est pas un parent ni un protecteur

6. Dame dhitælé d'ou dome, khæré bou wafe-læ

Un enfant de premier lit n'est pas un fils, c'est une guerre intestine

7. Sopæ-l' sæ dhiabær, té bou ko wôlou

Aime ta femme, mais ne lui donne pas toute ta confiance

8. Magæt mæt-n'æ-bayi thiæm raiwe

Un vieillard est nécessaire dans un pays

9. Læ ngène-tayi, topæ-l'ène thiæ, té læ ngène-sawær, bayi-l'ène ko

Ne dédaignez pas les œuvres pénibles, dédaignez plutôt celles qui ne content aucune peine

10. Gan sou-dik'-é silmakhæ-læ, sou dé-gnoubi, géwæl-læ

Quand un hôte nous arrive, c'est un aveugle ; mais quand il part, c'est un griot

11. Dhigène nækæ ntækay'-æm day, læ dhiko-'m day

Les caprices d'une femme égalent le nombre de ses atours

12. Gnar'-æ-di-def aye thie adounæ : Ndiémé æk Mbânik

Il y a deux, causes de désordre dans le monde ; l'esprit de contrariété et celui d'intolérance

13. Gnar'-æ-di-def dhiamæ thia adounæ : ngor æk ndhioulit

Deux choses procurent la paix en ce monde : l'honnêteté et la vertu

14. Ngor m'ô-di lèkæ sourou-l', mou-dhiouki

L'honnêteté n'accorde à la nature que le juste nécessaire

/p. 2/

15. Ndioulit m'ô-di nane mandi-wou-l', mou-bayi

Le sage ne connaît point d'excès

16. Nit gou-nèkæ'ngô'-khæsew naiwe

Tout homme est mortel

17. Fô' rægel yoni fæ sæ alæl ; bô' dém'-é gnomé fæ

Envoyez vos trésors où sont vos craintes ; quand vous irez les chercher, vous y trouverez le courage

Maximes de Masseni

1. Kou khèpe sæ moure, wagni-ngæ sæ ngor

Celui qui méprise sa condition est un homme sans honneur

2. Kou khèpe sæ kær-ou bâye, sæ ndey-æ-yakæmti

Quand un fils ne se contente pas du toit paternel, c'est que sa mère est impatiente

3. Bâdolæ bou bagn'-é ñâthie, bagn'-é-'k mbok'-æm

Le pauvre qui craint le soleil craint un parent

4. Kær-waye, kou thiæ dik'-æk dægane, y'-â-togne ; borom dæ-di kærkæri bey-am ko

Celui qui va dans la maison d'autrui pour demander l'aumône a tort ; le maître, pour l'acquérir, s'est imposé des privations

Enigmes de Biram Thiame Demba

1. Lou firaikou, ni Yallæ laitæ m'æ ? Ron

Qui est-ce qui a la chevelure en désordre et demande à Dieu de le friser ? - Le rondier

2. Lou di, kœpœ-kœpœ, nawe-t-il' ? - Layou

Qui est-ce qui bat des ailes et ne vole pas ? - Le tamis

3. Lou di korong-korong gnadæ ? -Magæt you-di-khèkhe

Qui est-ce qui fait du bruit sans effet ? - Des vieillards qui se battent

4. Lou,am gène, té d'ou ko yængæl ? - Koudou

Qui est-ce qui a une queue et ne la remue pas ? - Une cuiller

5. Lou di-kas, té d'ou-nen ? - Gœnœ

Qui est-ce qui niche et ne pond pas ? - Le mortier

6. Lou di-nawe, té d'ou-tag moukæ ? - Ngélæw

Qui est-ce qui vole sans jamais se reposer ? - Le vent

7. Lou di-takæ, té d'ou-fœy? - Wère

Qui est-ce qui flambe sans s'éteindre ? - La lune

/p. 3/

8, Lou di-yôtou Yallæ thiæ lélek bey thiæ ngone, té d'ou ko dhiot ? Koure

Qui est-ce qui veut atteindre Dieu du matin au soir sans y réussir ? Le pilon

9. Lou di-dhiœmœntæl-é, té d'ou-adou ? - Tairé

Qui est-ce -qui enseigne sans parler ? Un livre

10. Lou di woutène wou-di-fètæ thiæ asœmane, té kènœ for-ti'ko ? Bidaiwe

Quel est le coton qui éclate dans le firmament, sans que personne le ramasse ? Les étoiles

11. Gnar'y yœf y'ô-andœ thiæ lélek bey thiæ ngone, té d'ou-gnou-lâlœnté ? Yone you-tollo

Deux choses vont ensemble du matin ou soir sans jamais se rencontrer ? Ce sont deux chemins parallèles

12. Gawær gou di-dœvæl, fœs-œm, mbakhœné-'m wœdæ, té dhiot-ou ko for ? Doung'oum mpithie mou di-nawe

Quel cavalier courant au galop laisse tomber son bonnet sans avoir le temps de le ramasser ? L'oiseau qui, en volant, laisse tomber une plume

13. Gnæt'-y-dom'y-ndey, you bokæ, té lâl'-aiti-gnou ? Gnæt'-y-tank'y- thin

Trois enfants de la même mère qui sont ensemble et ne peuvent se toucher ? Les pieds d'un chaudron

Proverbes trinitaires

1. Daigædi gnætæ lâ-dhiour : - boume thie bate ; -khaithie thie : kolæ ; - œk gis kou ni : "Ki diw m'œ won-œm ?

L'entêtement engendre trois malheurs : une corde au cou ; un coup de lance sur le ventre ; et s'entendre dire : "Cet hôte est-il celui d'autrefois ?"

2. Adounœ, gnæt'-œ thie di-yobæl : ab khamé, ab tare, œk mbose

Trois choses sont nécessaires en ce monde : des amis, de l'extérieur et de l'argent

3. Yœ-y idi-may-é alæl, dœrœ sakh-ou thiæ kawær : tainkhe, œk taistœn œk lamigne

Dans ce qui donne la fortune rien n'a de poil : le pied, le talon et la langue

4. Cnætæ gnou-loukku d'ou-gnou-fakhæ : loukku oum dhigène, loukku oum boure-fari, loukku oum mælâkæ

Cas trois choses étant d'accord sont irrésistibles : la femme, le roi et le diable

5. Adounæ gnæt'-æ ko dhiapæ : sakhlé, koub sakh-bi, æk sakh-mi

Trois choses soutiennent la vie animale : semer, recueillir et manger

/p. 4/

6. Adounæ gnæt'-æ thie gæn : am-æ-gæn, mcen-æ-gæn, kham-æ-gæn

Trois choses sont préférables en ce monde ; posséder, pouvoir et savoir

7. Adounæ gnæt'-æ thie gæn : aldhianæ bitî, æk wairtaiwlou æk mænè-'ksæ y dækæ, æk kou læ gis bægæ læ

Trois choses l'emportent en ce monde : la santé, la force et l'accord avec ses voisins, c'est-à-dire être aimé de tous

Proverbes ordinaires

1. Kou rér'-é mpænæ, bô'op'-é fændé

Qui dîne avec des mots de la veille jeûnera quand il sera malade

2. Aye-n'æ , aye-t-il kérog

Ce n'est pas bien, signifie (pour celui qu'on prévient) qu'il n'y trouve pas de mal

3. Bakh'-æk bon, læ thie mænè-f æ næbæ, dé-fæ wôrou-l'

Dans le bien comme dans le mal, ce que l'on cache n'est pas rassurant

4. Fi læ-dik-on, d'ou-téré rairæl

Reconnaître un lieu n'empêche pas d'y avoir perdu un objet

5. Adounæ yægædète-læ, k'ô thie gis ngâ ndænd'-æm, mou ko tægæl ; nop'-æm ni ko : yagælè-l'

Le monde est un encan ; chacun y fait battre son tambour, et ses oreilles répondent : Continuez

6. Yobænté bou thie khoulo am-é, dé-fæ-dhiar

Quand après une commission vient une dispute, c'est qu'elle en vaut la peine

7. Kou læ tât'-y nène némæ day, bô' wodô' æpælé

Celui qui est fier de sa nudité sera insolent étant habillé

8. Lou gan sonæl-sonæl, d'æ-n'æ-gnoubi

Quelque ennuyeux que soit un hôte, il finira par s'en retourner chez lui

9. Kou yarou, fælou

L'homme bien élevé est grand

10. Kou ræwe gnakæ laipæ

L'homme insolent perd tout

11. Bægæ dhiou sagn'-ou-l' fègne, mô-'k bagnælé yem

Un désir qu'on ne peut manifester est égal à un non-vouloir

/p. 5/ 12. Bagne lô'-mæn-ou-l'-wagni dæxæ, mô-'k bægæ-yem

Refuser ce que vous ne pouvez empêcher équivaut à un consentement

- 13 Kou di lô'-bægæ dhiare thiæ, sæ ngor yakhou
Qui veut contenter tous ses désirs perd son honneur
14. Kou di lô'-kham wækh ko, sæ-ngor yakhou
Dire tout ce que l'on sait, c'est perdre sa réputation
15. Kou di fô'-yébou, dem fæ,sæ ngor yakhou
Celui qui met le pied partout où il en a le désir perd son honneur
16. Kou dhiakhæ fô' dhioublô, moy sæ yon y kær
Qui passe par toutes les routes manque le chemin de sa maison
17. Kou bigne bougæl tougn'-æm ngâ sête
Pour connaître l'ivrogne, regardez ses lèvres
18. Kou dik'-on, d'æ-ngæ-dém-æti
Qui arrive s'en retournera
19. Badôlæ bou-bagn'-é ligaiye, bagn'-é'-k mbok'-æm
Le pauvre qui n'aime pas le travail se brouille avec sa famille
20. Adoun'-am khel, dhiam-n'æ gæt
Les plaisirs du cœur percent les yeux
21. Rêwe lamigne, gatæ ganaye
Une langue insolente est une mauvaise arme
22. Dhiokhogne, bènæ bârame ; læ thiæ des, talæl sæ lokho-læ
Pour indiquer, il ne faut qu'un doigt ; si les autres suivent, c'est une demande
23. Kou sæ bæg'-é baré, sæ ngor naiwe
Qui a trop de volonté a peu d'honneur
24. Kou ndhiærigne dhiot, ngæ yagæ fæ
On reste longtemps où l'on trouve du plaisir
25. Kham sæ bop'-æ-gæn, kou læ ko wækh
Se connaître soi-même vaut mieux que de l'apprendre des autres
26. Kou khæsté, wækhè-f-ngæ lô d'on
S'injurier, c'est faire connaître ce que l'on est
27. Yakæmt'-èk gâwæntou, bou gnou dhiour-é dome, réthiou am thiæ
tourændo
L'empressement et la précipitation enfantent le repentir
28. Mbame-mou, bou waikh'-é matæ, def-n'æ khèkh'-ou bay'-æm
L'âne qui mord après une ruade fait le métier de son père
29. Lou li d'on d'æ-n'æ-khakh'-oum ndhièkæ
Des interrogations trop réitérées rendent indiscret

Z E Z E Z